

الملحق الأدبي

مساحة ملحة في جزء من

Un acte : partie d'une pièce de théâtre.

المنصة خروج أو دخول ممثل

Une scène : l'entrée ou la sortie d'un personnage.

الشخصية تحيطها بذاته مع عدم حوار مفهوم **Une réplique** : la parole, chaque fois qu'un personnage parle. **Une tirade** : longue réplique qu'un même personnage.

الكلام في مهارة كثرة باطن لغتها يحيطها بالكلام في مهارة وأخلاقي **Un monologue** : tirade qu'un personnage dit à lui-même, alors qu'il est seul sur scène.

الكوميديا يحيطها بالكلام في المأساة تحيطها كوميديا **La comédie** : elle s'oppose à la tragédie dans sa finalité, le rire, et son dénouement heureux. Aristote définit la comédie comme « l'imitation des hommes de qualité morale inférieure [...] dans le domaine du risible ». Les personnages de comédie appartiennent au peuple, à la bourgeoisie, parfois à la petite noblesse.

لتحفيتها تحيطها كفراهم والبر عذب تفخر **Le but de la comédie** est moral et didactique : elle démasque les imperfections des hommes et les incite à se corriger. بالفخر الفعلات تحيي الكوميديا **La comédie** « corrige les mœurs pas le rire »

الكوميديا ونماذجها

مختصر و غير مختصر مسرحية على يحيطها الكوميديا **1- le comique de situation** : Ce type repose sur une situation improbable et drôle. (Quiproquos)

متناول أحياناً دراماً درامية و مسرحية و ملحمية و ملحمات **(Dans Le Jeu de l'amour et du hasard, Marivaux fait jouer aux valets le rôle de leurs maîtres)**.

اللغة من متانتها كثرة مزحة بالكلمات على يحيطها الكوميديا **2- le comique de mots** : Ce type de comique repose sur des jeux de mots, le mélange de plusieurs registres de langue (Familiale, courant, soutenu), ou encore un défaut de prononciation ou l'accent d'un personnage Il exploite les ressources تحيطها بالكلمات اللعنة الكحول لغزها **du langage : répétitions, jeux de mots, calembours.**

متناول **Dans « Le Bourgeois Gentilhomme » de Molière.**

Vos beaux yeux me font mourir d'amour. Ou bien : D'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux. Ou bien :

Vos yeux beaux d'amour me font, belle marquise, mourir.

حركات من و الحركة من التعبير من يحيطها الكوميديا **3- le comique de gestes** : Ce type de comique provient des expressions, de la gestuelle et des mouvements المسرحية غالباً يقوم المؤلف الشخصيات **des personnages. L'auteur se sert souvent des didascalies.**

متناول **Dans « Les Fourberies de Scapin » de Molière, Scapin donne des coups de bâton à son maître.**

الشخصية على يحيطها فبراند يعطي **« Il donne plusieurs coups de bâton sur le sac »**

شخصية تحيطها كثرة الطبع **4- le comique de caractère** : Ce type de comique s'appuie sur un trait de personnalité ou une idée fixe d'un personnage, و زوجها يغفل الذي **متناول البخين** **qui est tourné comme ridicule. Dans « L'Avare » de Molière, il se moque de la folie d'Harpagon, qui préfère son or et ses أهداه سارة على تهواراته richesses au bonheur de ses enfants.**

فتشي أرجاعي رسه عصر عصبه يحيطها الكوميديا **5- le comique de mœurs** : Ce type de comique critique les travers d'une époque, d'un milieu social ou d'une catégorie ساخرة أو ماريكت كويه بلغة مقدمة ذاتي عاملة **Professionalle en les présentant de façon caricaturale ou ironique.**

Dans « Le Médecin Volant », Molière critique la médecine.



La Comédie:

العنوان	المؤلف	العنوان	المؤلف
Le titre de l'œuvre	Le nom de l'auteur		
Le jeu de l'amour et du hasard	Marivaux	لعبة الحب والصدف	البرهان
Le Bourgeois Gentilhomme		البرهان	البرهان
Les Fourberies de Scapin		خدع سكان	الطباطبى
Le Médecin Volant		الطبيب المسافر	الطباطبى
L'Avare	Molière	البخيل	البخيل
Le Tartuffe		تارنوف	تارنوف
Les Femmes savantes		النساء العالمنات	النساء العالمنات
Le malade imaginaire		مريض الدماغ	مريض الدماغ

Molière ! Jean-Baptiste Poquelin : **Sa première pièce** : les précieuses ridicules
Ses principales pièces : l'avare, le tartuffe, Le bourgeois gentilhomme - **Sa dernière pièce** : le malade imaginaire

La Tragédie : ةَلَّا قَاتِلٌ

أَرْجَمْهُ بِمُوْتَهُ غَالِيَةً تَنْهَىِ الْكَوْسِيَّةَ عَنِ التَّرْكِيَّةِ لِمُسْرِحِ يَعْوَدِ الرَّجُمِ
L'origine remonte au théâtre grec antique. Contrairement à la comédie, elle se déroule très souvent par la mort d'un ou
تَنْهَىِ الْكَوْسِيَّةَ عَنِ التَّرْكِيَّةِ لِمُسْرِحِ يَعْوَدِ الرَّجُمِ
عَنْهُ تَعْرِفُ هُوَ الْقَرْنِ بِرَابِعِ مِنْ سِلَالَةِ زَرْبُوِ الْيَنْزِيِّيِّ الْفَلَسُوفِ مِنِ الْمَنَّاهِةِ تَنْهَىِ الْكَوْسِيَّةَ عَنِ
de plusieurs personnages. L'objectif d'une tragédie, selon le philosophe grec Aristote (IV^e siècle av. J.-C.), est de susciter
نَبِيَّةَ مَرَاثِيَّةِ الْمَنَّاهِةِ الْمُرَبِّيَّةِ الْمُرَفَّقَةِ الْمُرَبِّيَّةِ الْمُعَافَفَةِ
des émotions fortes (la pitié ou la terreur). La tragédie se caractérise donc par le choix de sujets nobles.

أبطال أسطوريون هم شخصيات هم أبطال أسطوريون. **Les héros tragiques** sont des personnages historiques ou mythologiques.

الحبكات (الحبكة) sont des personnages historiques ou mythologiques. **الحبكات** mêlent souvent l'amour et la raison en mettant un personnage face à un dilemme.

1- Une tragédie ou une pièce de théâtre tragique est une pièce qui finit par

١- Une tragédie ou une pièce de théâtre tragique est une pièce qui finit par ...
زوجان حبّة أو شخص حوتة الحبوب زواجاً
a. le mariage des amoureux b. la mort d'une personne ou de plusieurs personnes

2- Quels sont les deux sentiments que doit inspirer la tragédie selon Aristote ?

اللَّفْظَةُ وَ الرَّعْبُ

القواعد المسرحية قواعد

وَاجْتَمِعْتُمْ عَلَيْهِ الْإِنْسَانَةَ وَالْأَنْوَارَاتِ بِمُهَمَّتِمْ تَفَوُّدِ الْمُبَاتَةِ - **La bienséance** : Elle conduit au respect des usages et des conventions. Il s'agit de ne pas choquer le public et

- **La bienséance** : Elle conduit au respect des usages et des conventions. Il s'agit de ne pas choquer les sentiments du héros doivent, naturellement, être conformes à son rang et sa classe sociale.

المرجعات الثلاثة هو اعد - La règle des trois unités :

La règle des trois unités :

احدیۃ وحدۃ

- unité d'action

وهي تهدف إلى إبراز العارف تريث و المأمور ايجيات بالفاء تهدف Elle vise à supprimer les intrigues secondaires et à concentrer l'intérêt dramatique autour d'une action unique.

• unité de temps: l'action doit se dérouler en un jour, en 24 heures, certains ajoutent du lever au coucher du soleil.

العصر حملة شلل دهب مكان في يقام احدث المكان وجده

- unité de lieu : L'action se déroule dans un espace unique (ex : la salle d'un palais).

کے بے کے

المؤلف ۱۳

العمل عنوان

النوك للأدبي

Le nom de l'auteur	Le titre de l'œuvre	Le genre littérature
Corneille	Le Cid	Tragi – comédie
Racine	Andromaque	Tragédie classique
Jean Anouilh	Antigone	Tragédie moderne

يجب فقط أن يكون
صح عله في نوع العمل

الفرعية المأساة لتعريف الصيغة العبرانية كل هذه
3- Sélectionnez toutes les propositions correctes pour définir la tragédie classique !

- a- La tragédie doit effacer les passions des spectateurs. **أ- المأساة يجب أن تُثير سُفْرَ المُتَاهِينَ**
- b- La tragédie doit émouvoir et instruire. **ب- المأساة يجب أن تُحْفِر و تُؤْمِن**
- c- Le héros tragique n'est pas raisonnable : il est dirigé par ses passions. **ج- البطل في المأساة ليس مُعْلَمَةً و هو مُهْمَّةٌ منْ بَلْ رِغْبَتِهِ**
- d- Les héros de tragédie sont des hommes de toutes les classes sociales. **د- ذُبَحَلُ المأساة هُمْ رِجَالٌ مُنَكَّلُ لِطَفَّالَةِ الْجَمَاعَةِ**
- e- La tragédie n'obéit à aucune règle. **إ- المأساة لا تخضع لِأَيْدِي مَعْدَةٍ**
- f- La mort ne doit jamais être représentée sur scène. **ف- الْمَوْتُ لَرَبِّيَّةِ أَنْ يَكُونَ حَوْمَدَةً فِي الْمَدْرَسَةِ**
- g- Une tragédie finit toujours par la mort du héros. **ج- المأساة تنتهي بِمَوْتِ الْمُهْمَّةِ بِلَبَّهِ**
- h- Dans chaque acte, il y a un changement de lieu. **هـ- فِي كُلِّ مَصْدَرٍ يُوجَدُ تَغْيِيرٌ لِلْمَكَانِ**
- i- L'action d'une tragédie est centrée sur un dilemme (choix difficile) **الْحَدَثَةُ الْمَأسَادِيَّةُ يَرْتَكِزُ عَلَى مَعْضِيَّةِ (اِخْتِيَارِ صِعبٍ)**

4- Qui sont les grands auteurs de tragédies classiques ?

a- Racine et Molière. b- La Fontaine et Boileau. c- Corneille et Racine. d- La Fontaine et Molière.

5- sont des titres d'une tragédie.

a- Andromaque b- L'avare c- Tartuffe d- Le jeu de l'amour et du hasard

الفرجية النساء في مسرح غير أحد مسحون ماهر حل و النالية الجمل امرأة
Lisez les phrases suivantes et dites si c'est permis ou pas permis dans une tragédie classique :

2- Jouer des scènes de fiction.  3- Montrer le sang sur scène. 4- Insulter quelqu'un avec de gros mots.

الدِّيْنَةُ الْأَكْلَةُ وَالْفَدَعَةُ دِيْنَاهُ بَيْنَ الْفَرَقَتَيْنِ

La différence entre la tragédie classique et la tragédie moderne:

La tragédie classique : En dehors du fait d'obéir à des règles contraignantes, comme celles des trois unités

La tragédie moderne: s'écrit en prose, dans un langage courant parfois dans un langage familier.

جدول ملخص جداول تفرقه بين المأساة الكلاسيكية والمأساة الحديثة

المأساة الكلاسيكية

المأساة الحديثة

Tragédie classique

- Trois ou cinq actes
- En vers
- Personnages nobles
- Bienséance
- Ton unique
- Niveau de langue soutenu, Littéraire

ستة فنون مختلطة

شعر

حُفَّةٌ بُنْيَةٌ

لُذْعَةٌ

بُنْرُغْمَةٌ طَهْوَةٌ

أُوبِيَّةٌ رَاعِيَةٌ لِلْغَةٌ مُسَقَّيَةٌ

Tragédie moderne

- Aucun acte ou un seul acte

نُسْر

حُفَّيَّاتٌ بُنْيَةٌ - جُرْبَةٌ

أَزْجَرْأَوْلِبُعْفَهُ اسْتَخْبَرَتْ

بُرْجَهُ صُورَتْ رَاهِيَّةٌ وَمُخْتَلَّةٌ

عَاصِيَةٌ وَدَارِمَةٌ لِلْغَةٌ مُسَقَّيَةٌ

كتاب مسرحي سوري

Dramaturges syriens

حَاجَتْ كَطْرَأَكَادِيَّادَ لِسَعْدَاللهِ وَنُوسَ

طَوْسَ تَارِيَّخَهُ صَنْعَاتَ حَوْلَفَ أَيْضَّاً

الْمُرْجَدَاتَ

Le Viol (1990), une pièce sur le conflit israélo-arabe. Il est également l'auteur de Fragments d'Histoire (1994), Rituels de

signes et Transformations

زَهَانَا مِنْ لَوْمٍ

رَهْبَانَهُ مِنْ تَلَاقَهُ

عَانَهُ رَوْحَصَ اِلْجَاهَهُ هَذِهِ

كَانَهُ مَوْلَهُ وَمَرْجَهُ

Il était très malade et avait eu cette phrase reprise souvent :

بَارِزَهُ حَكَرَهُنَّ خَنْ

« Nous sommes condamnés à espérer ».

رَوْنَسَ الْرَّاهِيَّةَ صَسْرَحَتَهُ مِنْ بَيْنَ

Parmi les pièces remarquées de Wannous, on compte Éléphant, le roi de tous les temps (1969), Le roi est le roi (1977) et

Le Voyage d'Hanthala du sommeil à la conscience (1978).

الْمَلِكُ مُحَمَّدُ

الْمَلِكُ مُحَمَّدُ

1- Quand est-il né ?

a. Le 27 Mars 1941 b. Le 27 Avril 1932 c. Le 18 Mars 1950 d. Le 27 Juin 1940

الْمَلِكُ مُحَمَّدُ

2- Quel est son lieu de naissance ?

a. Damas b. Le Caire c. Beyrouth d. Hussein al-Bahr

الْمَلِكُ مُحَمَّدُ

3- Quand est-il mort ?

a. Le 15 Mai 1980 b. Le 15 Mai 1990 c. Le 15 Mai 1997 d. Le 15 Mai 1999

الْمَلِكُ مُحَمَّدُ

4- Quel âge avait Saadallah Wannous à son décès ?

a. 57 ans b. 60 ans c. 50 ans d. 56 ans

الْمَلِكُ مُحَمَّدُ

5- Quelle est la cause de sa mort ?

a. Le suicide b. Le cancer c. Un accident de voiture d. La dépression

الْمَلِكُ مُحَمَّدُ

6- Où est-il mort ?

a. Damas b. Le Caire c. Beyrouth d. Hussein al-Bahr

الْمَلِكُ مُحَمَّدُ

7- Quel était son domaine d'activité ?

a. La peinture b. La littérature c. La science d. Le cinéma

الْمَلِكُ مُحَمَّدُ

8- Saadallah Wannous est

a. Dramaturge b. Poète c. Acteur d. Metteur en scène

الْمَلِكُ مُحَمَّدُ

Répondez par « Vrai » ou « Faux »:

1. Suite à l'agression israélienne au Liban, Wannous offre au Théâtre arabe une série de pièces de théâtre tout aussi

politiques.

2. Pendant son séjour au Caire, Wannous travaille comme rédacteur des pages culturelles dans deux quotidiens.

3. Wannous a enseigné à l'Institut Supérieur d'Arts Dramatiques à Damas.

4. En 1990, il a offert au théâtre arabe une série de pièces romantiques.

7. Wannous est connu en tant que dramaturge politiquement engagé.

الْمَلِكُ مُحَمَّدُ

محمد المخنوط

ليس الموت

أكبر

الحياة

Muhammad Al-Maghut

أكبر خسارة في حياة ما هو الحنارة الأكبر

« La mort n'est pas la plus grande perte. La plus grande perte est ce qui meurt en nous vivant »

ألف من أوائل أحد هو سوري محظى بتأريخه كأول مسرحي شاعر هو محمد المخنوط
Mohammed Al-Maghout est poète, dramaturge, écrivain et scénariste syrien. Il est l'un des premiers à composer des
عمره في فنون لغة نثرية مسرحية
شاعر نثرية ورواية بديرة بعلبك نثرية مسرحية
poèmes en prose. Trois recueils très remarqués, Tristesse au clair de lune « 1959 », Une chambre à mille murs « 1964 »,
خطاب الأشجار العالية
puis Le Bûcheron des cimes « 2001 »

أعماله السينمائية (أفلام)

أعماله التلفزيونية (مسلسلات)

أعماله في السينما

- Les Frontières (Al-houdoud) المحدود
- Le Rapport (At-taqrir) التقرير

أعماله في التلفزيون

- Les Histoires de la nuit (Hakayat al-lil)
- Où est la faute (Win al-ghalat)
- La Vallée du musc (Wadi l-misk)

حكايات الليل

وين لفظ

وادي المسك

أعماله في المسرح

- Le Clown (Al-mouharrij)
- Le Village de Tishrin (Dayat tishreen)
- Exil (Ghourba) المغيرة
- À ta santé, ô patrie (Ka'sak ya watan)
- Anémones (Shaqa'iq an-nou'maan)

أعماله في الرواية

2007 : La Balançoire (Al-arjouha)

الرجمة

أعماله في المقالات

1987 : Je trahirai ma patrie (Sa akhounou watani)

سخن وطن

باذن الله مكتوب

" Nous sommes condamnés à espérer et ce qui se passe aujourd'hui ne peut être en aucun cas, la fin de l'histoire humaine "

من قبل مكتبة المقدمة الجهة هذه

1- Cette phrase célèbre est écrite par

a. Saadallah Wannos b. Mohammed Al-Maghut c. Corneille d. Anouilh

هو الجهة هذه مكتوب

2- L'auteur de cette phrase est

a. acteur b. metteur en scène c. poète d. dramaturge

هو سعيدة نية و مأساوية بجنة يُعرف الذي الأدبي النوع

3- le genre théâtral qui se définit par une intrigue tragique et un dénouement heureux est

a. la tragédie b. la comédie c. la tragico-comédie d. la tragédie classique

من قبل مكتبة مسرحية وهي كارثة

4- " Tartuffe " est une pièce de théâtre écrite par

a. Jean Racine b. Molière c. Jean Corneille d. Jean Anouilh

أكبر خسارة ليس الموت

من قبل مكتبة المقدمة الجهة هذه

5- Cette phrase célèbre est écrite par

a. Saadallah Wannos b. Mohammed Al-Maghut c. Corneille d. Anouilh

أكبر خسارة ليس الموت

6- L'auteur de cette phrase est

a. homme de pouvoir b. reporter c. acteur d. poète

الله المسرح في رسالة بكتابه

7- la personne qui était chargée d'écrire la lettre internationale du théâtre en 1996 est

a. Nizar Kabani b. Adonis c. Mohammed Al-Maghut d. Saadallah Wannos

من قبل مكتبة مسرحية

8- " le Médecin Volant " est une pièce de théâtre écrite par

a. Jean Racine b. Molière c. Jean Corneille d. Jean Anouilh

٨١ نسخة دراسات

أنتفو سرقة من حفلة

Lisez l'extrait de la pièce " Antigone " puis choisissez la bonne réponse :

...Et maintenant que vous les connaissez tous, ils vont pouvoir vous jouer leur histoire. Elle commence au moment où les deux fils d'Œdipe, Étéocle et Polynice, qui devaient régner sur Thèbes un an chacun à tour de rôle, se sont battus et entre-tués sous les murs de la ville, Étéocle l'aîné, au terme de la première année de pouvoir, ayant refusé de céder la place à son frère.

حفلة مكتوبة بالمسرحية هذه

1- Cette pièce de théâtre est écrite par

a. Jean Racine b. Molière c. Jean Corneille d. Jean Anouilh

2- la scène du prologue se déroule pendant de la pièce du théâtre.

a. le premier acte b. l'intrigue c. le dénouement d. le dernier acte

3- Quand l'action se déroule dans un espace unique (ex : la salle d'un palais), on appelle cela

الوحدة du théâtre classique

3- d'action b. de temps c. de lieu d. de langue

من حيث مكتوبة سرقة هي الملك هرقل

4- "le roi est le roi " est une pièce de théâtre est écrite par

a. Molière b. Adonis c. Mohammed Al-Maghut d. Saadallah Wannos

Lisez l'extrait de la pièce " L'Avare " puis choisissez la bonne réponse :

« HARPAGON – Au voleur ! À l'assassin ! Au meurtrier ! Justice, juste ciel ! Je suis perdu, je suis assassiné, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. C'en est fait, je n'en puis plus ; je me meure, je suis mort, je suis enterré. »

1- " L'Avare " est une pièce de théâtre est écrite par

a. Jean Racine b. Molière c. Marivaux d. Jean Anouilh

2- le dramaturge se moque de la personnalité d'Harpagon, alors le comique repose sur

a. les mœurs b. les jeux de mots c. la situation d. le caractère

3- Une des caractéristiques suivantes ne concerne la comédie :

a. L'intrigue s'inspire de la vie quotidienne b. le dénouement est heureux

السردية الحبكة من حيث المحتوى

c. les personnages appartiennent le peuple

للحاجة تتحلى بالشخصية

سردية نسبيا

d. L'origine remonte au théâtre grec antique

الدراما اليوناني للمسرح يعود الأصل

ملاحظات مهمة

1- حفظ اسم الكاتب واسم عمله ونوع عمله.

2- التفريق بين الكوميديا والمساءة (وهل المساءة قديمة أو حديثة).

3- نميز بين المساءة قديمة أو حديثة من خلال الجدول في الصفحة ٦.

4- حفظ أنواع الكوميديا الخمسة:

1- كوميديا الموقف 2- كوميديا الأخلاق 3- كوميديا الحركات 4- كوميديا الكلمات 5- كوميديا الطبع

5- سعد الله ونوس و محمد الماغوط أسماء أعمالهم وأنواعها وأهم أقوالهم.